K. 653. Inscription from Tuol Ta Pen, 898 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00653

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00653.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century.

Edition

〈1〉 ᨔ 878 śaka dvādaśi ket puṣya Ādityavāra〈2〉 nū mān· vraḥ śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli〈3〉 jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· ta kaṁsteṅ·〈4〉 Añ· rājakulamahāmantri nū khloñ· vala ta〈5〉 khloñ· glāṅ· nā trīnī nū khloñ· vala ta〈6〉 khloñ· raṅvāṅ· nā Eka pandval· vraḥ śāsana dhūli vraḥ〈7〉 pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· ta vāp·〈8〉 Ṛṣīpratyaya pre sthāpanā praśasta ta gi sruk· jrai〈9〉 vlvak· Oy· ta kaṁmrateṅ· jagat piṅ· thmo vvaṁ〈10〉 jā pi mān· vakra vvaṁ jā pi vra[...]

Translation into French by Cœdès 1953

〈1–10〉 En 878 *śaka*, douzième jour de la lune croissante de Puṣya, dimanche, il y eut une ordonnance de Sa Majesté au Kaṁsteṅ Añ Rājakulamahāmantri, au chef de la population (qui est) chef des magasins de troisième catégorie, et au chef de population (qui

est) chef des *raṅvāṅ* de première catégorie, pour leur prescrire de notifier l'ordonnance de Sa Majesté à Vāp Ṛṣipratyaya, le chargeant de placer une inscription au pays de Jrai Vvlak pour le K. J. Piṅ Thmo. Qu'il n'y ait pas d'acte hostile, qu'il n'y ait pas [...].

Commentary

The last word of the inscription *vra* was left unfinished. The horizontal accrolade sign on the top of the stone suggests that the shaping of the stone was not complete either.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1953, p. 114) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 720.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Page 114.